

Саметова Ф.Т.,
канд. филол.
наук, доцент
Университет
Кайнар,
Казахстан

Участник
конференции,
Национального
первенства
по научной
аналитике

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ПРОСТРАНСТВО В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Особую роль в передаче мировосприятия играет фразеологический состав языка. Историческое развитие народа, его трудовая деятельность, общественные отношения людей, быт, нравы, традиции, своеобразные условия жизни накладывают отпечаток на национальную специфику образных средств языка. Поэтому фразеологизмы рассматриваются как хранители культурной информации.

Ключевые слова: пространство, фразеологические единицы, русский язык, культурная коннотация.

A special role in the transmission of world view is a language phrasebook. The historical development of the people, their work activity, social relations, daily life, customs, traditions, and peculiar conditions of life leave their imprint on the national specifics of figurative language. Therefore, idioms are regarded as custodians of cultural information.

Keywords: space, phraseological units, the Russian language, the cultural connotation.

Пространство, являясь одной из двух форм существования материи, наряду со временем, играет большую роль в формировании представлений народа об окружающем мире, что можно увидеть в собранном нами языковом материале. Известно, что каждый фрагмент мира получает языковое выражение в виде слова. Особую роль в передаче мировосприятия играет фразеологический состав языка. Историческое развитие народа, его трудовая деятельность, общественные отношения людей, быт, нравы, традиции, своеобразные условия жизни накладывают отпечаток на национальную специфику образных средств языка. Поэтому фразеологизмы рассматриваются как хранители культурной информации.

Как известно, к всеобщим свойствам пространства относится протяженность: пространство распространено в разные стороны от человека, следовательно, субъективно, чувственно. Субъективное восприятие пространства и объектов различны у разных народов, хотя и имеют некоторые черты сходства. Для народов, сложившихся как этнос в лесных или горных районах, мир представляется относительно замкнутым пространством, для народов, которые жили и живут в степи – пространство не имеет границ и кажется бесконечным, что во многом определяет поведение представителей народа, отраженные в понятиях.

С помощью понятия «пространство» человек характеризует протяженность мира. Его связность, непрерывность, многомерность. Оно представлено в языке, сознании, культуре,

«одушевляется» человеком, «прочитывается» им, представляя собой область человеческих представлений о мире.

В сознании русских образ пространства представляет собой горизонтальное движение: вширь, вдаль, вокруг, свидетельством чему являются языковые средства выражения значения: на все стороны, на все четыре стороны, на все четыре ветра, язык до Киева доведет; на белом свете, на край света. При этом нельзя утверждать, что мир не воспринимался вертикально: от горшка два вершка, аршин с шапкой, метр с кепкой, *роста в косую сажень*.

Известно, что каждый народ при обозначении того или иного измерения исходит из материальных предметов окружающего его мира. Из чего следует, что лексика того или иного языка является ярким примером, когда метафорическим использованием названия предметов, к которым человек привык в повседневном быту, обозначают понятия измерения пространства.

Рассмотрим, каким образом передается направление через содержание фразеологических единиц.

ФЕ со значением направленности соотносятся с наречиями близко, далеко. Если наречия нейтральны, то ФЕ имеют большие возможности для эмоциональной характеристики.

Значение «направленность в разные стороны» проявляется в ФЕ во все страны на бычий рев, *кто куда*, на все стороны, на все четыре стороны, на все четыре ветра и др.

ФЕ *кто куда*, указывая на разнонаправленное движение, как правило, характерна для ситуации крайне по-

спешного бегства с места пребывания субъекта. В отличие от ФЕ на все стороны, на все четыре стороны, на все четыре ветра данная ФЕ не имеет указания на прямолинейность движения, а характеризует неорганизованное разнонаправленное движение.

Наиболее ярко дополнительное значение проявляется у ФЕ в огонь и в воду, образно-смысловой центр которой базируется вокруг символического значения слов огонь и вода как основы материального мира. Представления о их вездесущности переносятся на пространственные реалии и возникает значение «куда угодно». Однако пространственное значение усиливается дополнительным элементом «безоглядно».

ФЕ *хоть на край света* реализует значение куда угодно если используется в сочетании с глаголами.

В основе значения некоторых ФЕ, указывающих на разнонаправленное движение, лежит представление об однонаправленности: куда ноги несут, куда ветер подует, куда глаза глядят, во все страны на бычий рев своей внутренней формой соотносятся с более или менее определенными линейными направлениями (направление ветра, взгляда), однако в речи значение этих ФЕ теряет сему «однородность» и употребляется в значении «не выбирая дороги, в любом направлении».

Значение «неизвестное направление» выражается в: *сходи туда, не знаю куда; принеси то, не знаю что; где раки зимуют; к черту на кулички*.

Среди ФЕ со значением ненаправленности можно выделить такие, которые указывают на рассредоточенность объекта в пространстве: *куда ни подайся, куда ни глянь*, по всему све-

ту, на всех морях, куда ни повернись, куда ни пойдешь, куда ни кинь – всюду клин.

Значение «место, местность» прослеживается во фразеологизмах: между небом и землей; на море, на океане, на острове Буяне; за тридевять земель, в тридесятом царстве; в некотором царстве; в некотором государстве.

Сема «расстояние» во фразеологической системе русского языка реализуется в двух значениях, образующих оппозицию «близко – далеко».

Значение близкого расстояния передают ФЕ под ухом, не за горами, дверь в дверь, плечом к плечу, окно в окно, под носом, под рукой, нос к носу, рукой подать и т.д.

Указание на бесконечно далекое расстояние связывается в образной основе ФЕ с нереальными существами: черт, бес: у черта на куличках, к черту на кулички, ко всем чертям, пошел к черту, иди к черту.

В основу значения ФЕ куда Макар телят не гонял, куда ворон костей не заносил, где раки зимуют лежат представления о нереальных действиях. Чаще всего они употребляются с целью создания иронического эмоционального эффекта.

Некоторые фразеологизмы могут быть сопоставлены с близкими по своему лексическому составу и грамматической структуре свободными сочетаниями слов. К таким фразеологизмам, образно выражающим значение пространства можно отнести: один шаг, два шага, в нескольких ша-

гах, первые шаги, на краю света, шаг вперед два назад.

Объектом исследования явились также пословицы и поговорки, крылатые выражения, образно выражающие значение пространства в языке. Как правило, это те пословицы и поговорки, которые претерпели семантические изменения и вследствие этого обладают целостным переносным значением: в Тулу со своим самоваром не ездят, в чужой монастырь со своим уставом не ходят.

Основная функция фразеологизмов, образно выражающих значение пространства, не столько объяснительная, сколько экспрессивная, эмоциональная, оценочная, что лингвистически представлено в формировании дополнительного компонента в структуре фразеологического значения и лингвистическом анализе иерархии его «составляющих»: образности и экспрессивности, эмоциональности и оценочности.

В ФЕ русского языка по тематической отнесенности опорного слова можно выделить группы: а) ФЕ, в состав которых входят соматизмы: дальше своего носа не видеть; близок локоток, да не укусишь; в чужом глазу соломинку видит – в своем глазу бревна не заметит; с глаз долой – из сердца вон; язык до Киева доведет; б) ФЕ, в состав которых входят названия рельефа: за тридевять земель (в тридесятое царство); у черта на куличках; куда Макар телят не гонял; куда ворон костей не заносил;

из-под земли; между небом и землей; райские кущи; в Тулу со своим самоваром не ездят; в чужой монастырь со своим уставом не ходят; в какой народ придешь, такую шапку и наденешь; на Кудыкину гору; зачем далеко – и здесь хорошо; в) ФЕ, в состав которых входят зоонимы: за морем и телушка – полушка, да дорог перевоз. Кроме того, выделена большая группа ФЕ, со словом дом: и тесен дом, да просторен он; мой дом – моя крепость; моя хата с краю; на чужбине родная земля во сне снится, к нам люди ездят – к себе в гости зовут, которые характеризуются ярко выраженной ценностной семантикой.

Как видим, важным компонентом во фразеологизмах как единицах языка является культурная коннотация, которая определяется ценностями определенной культуры.

Вопрос познания пространства и времени, их природы, взаимосвязи и даже наличия во многом остается открытым. Представляется уместным привести высказывание основоположника современного представления о пространстве и времени А.Эйнштейна, - пространство и время являются способом, которым мы мыслим, а не условиями, в которых мы живем.

Литература:

- 1 Ашукин Н.С., Ашукина М.Г. Крылатые слова. – М.: Издательство «Художественная литература», 1987. – 526 с.
- 2 Даль В.И. Пословицы русского народа. – М.: Олма-Пресс, 2000. – 608с.
- 3 Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 2000. – 544 с.
- 4 Жуков В. П. Школьный фразеологический словарь русского языка. – М.: Превещение, 1980. – 447 с.
- 5 Огольцев В.М. Краткий словарь устойчивых сравнений русского языка. – М.: Издательство АСТ, 1987. – 797 с.
- 6 Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. – М., 1999. – 944 с.
- 7 Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А.И. Молоткова. Свыше 4000 сл. ст. – М.: Русский язык, 1986. – 543 с.

